

AGENCY AGREEMENT № _____

_____ 20 ____

_____, hereinafter referred to as the Travel Agent, on the one hand, by _____, its general director, and the travel company Swiss Dream Travel AG, Bern, Switzerland represented by Tatiana Koch, its general director, hereinafter referred to as the Tour Operator, on the other hand, have entered into this Agreement on the following:

1. SUBJECT OF AGREEMENT

1.1. The Tour Operator shall commission and the Travel Agent shall assume obligations regarding the realisation of the travel services rendered by the Tour Operator. For the realisation of the travel product of the Tour Operator, the Travel Agent shall receive the agent's fee deducted when the tour is sold to the buyer of the services. The money gained from the sale of the tour to the buyer less the agent's fee, shall be the property of the Tour Operator.

2. OBLIGATIONS OF PARTIES

2.1. The Tour Operator shall provide information on the country and routes, as well as explain to the Travel Agent the specific character of the tours and on-ground services.

2.2. The Tour Operator shall render services to the customers of the Travel Agent according to its confidential tariff.

2.3. All preliminary reservation applications from the Travel Agent shall be made in the form of comprehensive letters of request containing the precise number of tourists in each group, the tour dates and routes, special orders and extra services and visits.

2.4. The Tour Operator shall confirm the reservation of the services rendered to groups of tourists and individuals with a precise indication of the price of the services immediately on receiving the request.

2.5. Along with the confirmation the Tour Operator shall send the Travel Agent an official visa support where it is required by the visa regulations of the given country, and shall draw an invoice.

2.6. The Tour Operator shall provide the Travel Agent with a detailed voucher - program of the excursion tour - with profound information on the on-ground services, the time of the transfers, excursions and other details.

2.7. In its turn, the Travel Agent shall give the program tour to the tourists without any amendments.

3. PAYMENT TERMS**АГЕНТСКИЙ ДОГОВОР № _____**

_____ 20 ____

_____ в лице генерального директора _____, в дальнейшем Турагент, с одной стороны, и туристическая фирма Swiss Dream Travel AG, Швейцария, г. Берн, в лице генерального директора Татьяны Кох, в дальнейшем Туроператор, с другой стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Туроператор поручает, а Турагент берет на себя обязательства по реализации туристических услуг, предоставляемых Туроператором. Турагент за реализацию туристического продукта Туроператора получает агентское вознаграждение, удерживаемое при продаже тура покупателю услуг. Денежные средства, вырученные от продажи тура покупателю, за вычетом агентского вознаграждения, являются собственностью Туроператора.

2. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

2.1. Туроператор обеспечит информацию о стране и маршрутах, также как и объяснит Турагенту специфику туров и наземных услуг.

2.2. Туроператор предоставит услуги клиентам Турагента в соответствии со своим конфиденциальным тарифом.

2.3. Все предварительные заявки на бронирование от Турагента будут выставлены в форме подробных писем-запросов, содержащих точное число туристов в каждой группе, даты и маршруты тура, особые заказы и дополнительные услуги и посещения.

2.4. Туроператор подтверждает заказы на бронирование услуг, предоставляемых группам туристов и индивидуалам, с точным указанием стоимости услуг немедленно по получении запроса.

2.5. Вместе с подтверждением Туроператор направляет Турагенту официальную визовую поддержку, если это требуется визовыми правилами соответствующей страны, и выставляет инвойс.

2.6. Туроператор предоставляет турагенту подробный ваучер - программу тура - на наземные услуги, с указанием времени переездов, экскурсионной программы и других подробностей.

2.7. Турагент передаёт ваучер - программу тура - туристам без внесения каких-либо поправок.

3. УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖА

3.1. The services of the Tour Operator hereunder according to the invoice of the Tour Operator shall be paid in EURO, USD or CHF. The invoice shall be drawn by the Tour Operator to the Travel Agent in one of the mentioned currencies for the rendered services.

3.2. The Travel Agent shall send the Tour Operator a copy of the payment order via fax or E-Mail with an indication of the date, amount and banking details of the payment.

3.3. The rendered services may be paid against a Report on the Rendered Travel Services for the given month. The Report on the Rendered Travel Services shall be signed by the parties for the given month within 30 days since its end.

3.4. Where the services of the Tour Operator are paid in advance by the Travel Agent, the Report on the Rendered Services shall be signed within 30 days following the month when the service was rendered but not later than 180 days since the date of withdrawal from the Travel Agent's account. If the Tour Operator fails to render services or sign the Report within the said period, the Tour Operator shall return the advance in full not later than 180 days since the date of withdrawal from the Travel Agent's account.

3.5. The Tour Operator shall pay the Travel Agent a fee defined in the Work Acceptance Reports signed by the Tour Operator and the Travel Agent on a monthly basis. The agent's fee shall be deducted by the Travel Agent from the money received from the buyers. The agent's fee shall depend on the date of the tour, the destination and residence category and shall constitute from 1 to 25% of the amount of the sold travel services. The precise amount of the agent's fee shall be defined by the parties in the Acceptance Reports signed on a monthly basis.

3.6 After realization of payment of tourist services the Travel agent transfers Tour operator the report of the Travel agent in English about execution of the assignment to acknowledgement of agency compensation certified by a stamp and the signature (in 2 copies) and sends its Tour operator for signing. One copy of the report is sent the Travel agent, another remains at Tour operator.

3.7 At transfer of money for tour on the bank account of Tour operator the commission for services of bank is paid with the Travel agent.

3.8 In case the Tour Operator had not provided the booked and paid services, the Tour Operator is obliged to make the full refund in 30 days after the services commencement date in case provisions of the Contract in paragraphs 4, 5 & 6 are observed.

3.1. Оплата услуг Туроператора по договору в соответствии с инвойсом Туроператора осуществляется в евро, долларах или швейцарских франках. Инвойс выставляется Туроператором Турагенту в одной из указанных валют за предоставляемые услуги.

3.2. Турагент направляет Туроператору копию платежного поручения по факсу, либо E-Mail с указанием даты, суммы и банковских реквизитов платежа.

3.3. Оплата за оказанные услуги может производиться на основании Акта об оказании туристических услуг за соответствующий месяц. Акт об оказании туристических услуг подписывается сторонами за соответствующий месяц в течение 30 дней с момента его окончания.

3.4. При авансовой оплате Турагентом услуг Туроператора акт об оказании услуг подписывается в течение 30 дней, следующих за месяцем, в котором была оказана услуга, но не позднее 180 дней с даты списания средств со счета Турагента. В случае неоказания услуг Туроператором, либо неподписания акта в оговоренный срок, Туроператор возвращает аванс в полной сумме не позднее 180 дней с даты списания средств со счета Турагента.

3.5. Туроператор выплачивает Турагенту вознаграждение, определяемое в ежемесячно подписываемых Туроператором и Турагентом актах сдачи-приемки работ. Агентское вознаграждение удерживается Турагентом из денежных средств, поступивших от покупателей. Агентское вознаграждение определяется в зависимости от даты заезда туристов, направления и категории проживания в пределах от 1 до 25% от суммы реализованных туристических услуг. Конкретная сумма агентского вознаграждения утверждается сторонами в актах приемки-передачи, подписываемых ежемесячно.

3.6 После осуществления оплаты туристических услуг Турагент передает Туроператору отчет Турагента об исполнении поручения на подтверждение агентского вознаграждения заверенный печатью и подписью (в 2-х экз.) и высылает его Туроператору для подписания. Один экземпляр отчета высылается Турагенту, другой остается у Туроператора.

3.7 При перечислении денежных средств за тур на банковский счет Туроператора комиссию за услуги банка оплачивает Турагент.

3.8 В случае, если Туроператором не предоставлены забронированные и оплаченные услуги, при этом соблюдаются положения Договора, разделы 4, 5, 6, Туроператор обязан произвести возврат денежных средств за не предоставленные услуги в течение 30 дней с даты, на которую было намечено

4. CHANGES AND CANCELLATION OF TOUR

4.1. Any changes and extra services that were not ordered by the Travel Agent before the beginning of the tour can be rendered by the Tour Operator at the request of the tourists, if possible. The Tour Operator shall inform the Travel Agent of the changes and receive the money directly from the tourists.

4.2. The tour operator has the right to make certain changes in the program of the concrete tour even if such coordination was oral. Actual use by the tourist of the tourist product generated by Tour operator is the appropriate proof of the fact of the consent of the Agent on change of conditions of travel. The written confirmation in this case is not required.

4.3. The tour operator keeps the right to change the hotel specified earlier in the group program, for hotel of same or higher category (quantity of stars). Tour operator has the to make changes in the route of excursion tours, with preservation of the excursions program and not changing quality of services offered by it.

4.5. During the high Christmas season, exhibitions and other significant events some special cancellation terms shall apply, which the Tour Operator shall communicate additionally.

5. EXTRA PAYMENTS AND DAMAGE

5.1. In case of flight delays or other unforeseen circumstances forcing the tourists to extend their sojourn in the country, the Tour Operator shall take reasonable effort to extend their visas.

5.2. Where necessary, the Tour Operator shall organise the provision of medical services to the tourists. All relating costs shall be covered by the health insurance procured by the Travel Agent; if the insurance was not procured or is not sufficient, such costs shall be paid by the tourists.

5.3. In case of a tourist's death the Travel Agent bears all relating costs, except when they are covered by the tourist's insurance.

5.4. The damage caused by the tourist shall be reimbursed for by the person who inflicted the damage. If the tourist refuses to reimburse for the damage for some reason, the representatives of the Tour Operator and the Travel Agent shall execute a protocol signed by them and the offender. If the offender refuses to sign the protocol, it shall be signed by the representatives of

предоставление услуги.

4. ИЗМЕНЕНИЯ И ОТМЕНА ТУРА

4.1. Любые изменения и дополнительные услуги, не заказанные Турагентом до начала тура, могут быть предоставлены Туроператором по просьбе туристов, если это возможно. Туроператор извещает Турагента об изменениях и получает оплату непосредственно от туристов.

4.2. Туроператор оставляет за собой право допускать дополнительно согласованные изменения в программе конкретно-определенного путешествия, даже если такое согласование было устным. Фактическое использование туристом туристского продукта, сформированного Туроператором по заявке Агента, хотя бы и в измененном виде, является надлежащим доказательством факта согласия Агента на изменение условий путешествия. Совершение в письменной форме установления факта изменения обязательств в соответствии с настоящим пунктом договора не требуется.

4.3. Туроператор оставляет за собой право при возникновении необходимости заменить отель, указанный ранее в программе, на отель той же либо более высокой категории (количество звезд). Туроператор оставляет за собой право вносить изменения в маршрут экскурсионных туров, с сохранением экскурсионной программы и не меняя качества предлагаемых им услуг.

4.4. В период высокого Рождественского сезона, выставок и других значимых мероприятий применяются особые условия отмены, которые Туроператор сообщает дополнительно.

5. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПЛАТЕЖИ И УЩЕРБ

5.1. В случае задержки рейсов или других непредвиденных обстоятельств, вынуждающих туристов продлить свое пребывание в стране, Туроператор предпримет разумные усилия по продлению их виз.

5.2. При необходимости Туроператор организует предоставление медицинской помощи туристам. Все связанные с этим затраты должны покрываться медицинской страховкой, оформленной Турагентом; в случае отсутствия или недостаточности страховки эти расходы оплачивают туристы самостоятельно.

5.3. В случае смерти туриста Турагент несет все связанные с этим расходы, за исключением случаев, когда их предусматривает страхование туриста.

5.4. Ущерб, нанесенный туристом, должен возмещаться лицом, нанесшим ущерб. В случае отказа туриста от компенсации ущерба по какой-либо причине, представители Туроператора и Турагента составляют протокол, подписываемый ими и нарушителем. В случае отказа нарушителя подписать протокол подписи ставят представители сторон и по крайней мере один

the parties and at least one witness, if any.

5.5. The Travel Agent shall not be liable for the tourists' problems related to:
the professional activity of the law enforcement or other authorities including in respect of invalidity of documents
violation of law by the tourists
untimely arrival of the tourists at the airport for registration
non-use by the tourists of the booked services on their own decision or through their own fault.
loss of the luggage or other personal effects of the tourists
damage of the things rented by the tourists

6. FORCE-MAJEURE

6.1. If the force-majeure circumstances (natural disasters, epidemics, etc.) make it impossible for any of the parties to fulfill their obligations hereunder, the party affected by the force-majeure shall be released of any reimbursement or payments to the other party depending on the conditions of the contract between Touroperator and Supplier (hotels, transport companies). The cost of the unused services shall be returned to the Travel Agent if it is confirmed by the terms of the contract between Touroperator and Supplier in case of force-majeure.

7. SETTLEMENT OF DISPUTES, DISAGREEMENTS AND CLAIMS

7.1. All disputes hereunder that cannot be settled by negotiations or in an ordinary court, shall be handled by the Arbitration Panel of the Chamber of Commerce in the capital of the defendant's country. Its resolution shall be final and binding on both parties.

7.2. The Tour Operator shall be responsible for the appropriate level of the confirmed, booked and paid services. In case of a claim the Tour Operator shall study it immediately and shall take all reasonable measures to satisfy the claim if it is well-founded. If the issue cannot be resolved in situ, the tourist is entitled to lodge a complaint and the confirming documents with the Travel Agent within 14 days upon the end of the tour.

8. VALIDITY TERM AND AMENDMENTS

8.1. This Agreement shall come in force upon the day of signing and shall be valid until December 31, 20___. Regardless thereof, the tariff and price list for all services are liable to changes from time to time.

8.2. The Agreement shall be prolonged until one of the parties notifies the other party of its intention to terminate the Agreement 3 (three) months prior to the intended termination date with a description of the reasons for such decision.

8.3. All changes and addenda hereto shall be valid if made by both parties in writing and duly signed.

свидетель, если он имеется.

5.5. Турагент не несет ответственности за проблемы туристов, связанные с:
профессиональной деятельностью правоохранительных и иных гос. органов, включая по поводу недействительности документов, нарушением туристами законов, несвоевременным прибытием туристов в аэропорт на регистрацию,
неиспользованием туристами забронированных услуг по собственному решению или вине, потерей багажа или других личных вещей туристов, порчей арендованных туристами вещей

6. ФОРС-МАЖОР

6.1. Если форс-мажорные обстоятельства (стихийные бедствия, эпидемии и т.п.) сделают невозможным выполнение обязательств по данному договору любой из сторон, сторона, подверженная форс-мажору, освобождается от компенсаций или выплат другой стороне в соответствии с условиями непосредственно исполнителя услуг (отели, транспортные компании). Стоимость же неиспользованных услуг будет возвращена Турагенту, если это предусмотрено условиями контракта между Туроператором и исполнителем услуг в случае форс-мажора.

7. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ, РАЗНОГЛАСИЙ И ПРЕТЕНЗИЙ

7.1. Все споры по настоящему договору, которые невозможно разрешить путем переговоров или в обычном суде, подлежат рассмотрению в Арбитражной Комиссии Торговой Палаты в столице страны ответчика. Решение ее считается окончательным и обязательным для обеих сторон.

7.2. Туроператор несет ответственность за необходимым уровень подтвержденных, забронированных и оплаченных услуг. В случае претензии Туроператор изучает ее безотлагательно и предпринимает все разумные меры для удовлетворения претензии в случае ее обоснованности. При невозможности решения данного вопроса на месте турист вправе подать жалобу и подтверждающие ее документы Турагенту в течение 14 дней после завершения тура.

8. СРОК ДЕЙСТВИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К ДОГОВОРУ

8.1. Настоящий Договор вступает в силу со дня подписания и действует до 31 декабря 20___г. Независимо от этого, тарифы и расценки на все услуги периодически подвержены изменениям.

8.2. Договор пролонгируется до тех пор, пока одна из сторон не извещает другую сторону в письменной форме о своем намерении расторгнуть договор за 3 (три) месяца до предполагаемой даты расторжения, с указанием причин такого решения.

8.3. Все изменения и дополнения к договору действительны, если сделаны обеими сторонами в письменной форме и должным образом подписаны.

8.4 In case of termination hereof, the parties shall pay all outstanding amounts prior to the defined date of termination hereof.

9. LEGAL ADDRESSES AND BANKING DETAILS OF PARTIES

Open Up Swiss Dream Travel AG
Heckenweg 4
3007 Bern

Bank 1: BEKB / BCBE
Postfach 606, CH-3018 Bern, Switzerland
Account 16 254.348.4.55 EURO
Account 16 243.290.6.02 USD
Account 16 244.180.5.17 CHF

SWIFT code: KBBECH22

Or:

Bank 2: UBS
IBAN: CH730023523513378401A CHF
IBAN: CH840023523513378460N EUR

SWIFT code: UBSWCHZH80A

Tatiana Koch


-----Tatiana Koch



8.4. В случае прекращения действия данного договора стороны совершают все незаконченные платежи до назначенной даты прекращения действия договора.

9. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

Open Up Swiss Dream Travel AG
Heckenweg 4
3007 Bern

Bank 1: BEKB / BCBE
Postfach 606, CH-3018 Bern, Switzerland
Account 16 254.348.4.55 EURO
Account 16 243.290.6.02 USD
Account 16 244.180.5.17 CHF

SWIFT code: KBBECH22

Или:

Bank 2: UBS
IBAN: CH730023523513378401A CHF
IBAN: CH840023523513378460N EUR

SWIFT code: UBSWCHZH80A

Татьяна Кох


-----Tatiana Koch

